

МИЛАН М. ОБРЕНОВИЋ IV.

по милости Божијој и вољи народа

КРАЉ СРПСКИ,

ПРОГЛАШАВАМО И ОБЈАВЉУЈЕМО СВИМА И СВАКОМЕ, ДА ЈЕ НАРОДНА СКУПШТИНА РЕШИЛА И ДА СМО МИ ПОТВРДИЛИ И ПОТВРЂУЈЕМО:

Члан I.

„Народна Скупштина узима на знање следеће чланке Уговора Берлинског од ¹/₁₃ Јула 1678 односно на Србију, који овако гласе:

ARTICLE XXXIV.

Les Hautes Parties contractantes reconnaissent l'indépendance de la Principauté de Serbie en la rattachant aux conditions exposées dans l'article suivant.

ARTICLE XXXV.

En Serbie, la distinction des croyances religieuses et des confessions ne pourra être opposée à personne comme un motif d'exclusion ou d'incapacité en ce qui concerne la joi-

ЧЛАНАК XXXIV.

Високе уговарајуће стране признају Кнежевини Србији независност везујући је за услове, који су изложени у следећем чланку.

ЧЛАНАК XXXV.

У Србији неће се моћи никоме разлика у вери и вероисповеди противставити као узрок да буде искључен, или да је неспособан за уживање гра-

ssance des droits civils et politiques, l'admission aux emplois publics, fonctions et honneurs ou l'exercice des différentes professions et industries, dans quelque localité que ce soit.

La liberté et la pratique extérieure de tous les cultes seront assurées à tous les ressortissants de la Serbie aussi bien qu'aux étrangers, et aucune entrave ne pourra être apportée soit à l'organisation hiérarchique des différentes communions, soit à leurs rapports avec leurs chefs spirituels.

ARTICLE XXXVI.

La Serbie reçoit les territoires inclus dans la délimitation ci-après:

La nouvelle frontière suit le tracé actuel en remontant le thalweg de la Drina depuis son confluent avec la Save, laissant à la Principauté le Mali-Zvornik et Sakhar, et continue à longer l'ancienne limite de la Serbie jusqu'au Kopaonik, dont elle se détache

ђанских и политичких права, да не буде примљен у јавне службе, звања и части, или да не врши разне занате и индустрије ма у ком месту то било.

Слобода и јавно вршење црквених обреда биће ујамчени свима српским грађанима, као и странцима, и никаква сметња неће се моћи чинити хијерархијском уређењу разних вероисповеди, нити односима њиховим са црквеним старешинама својим.

ЧЛАНАК XXXVI.

Србија добија земљиште, које обележавају следеће границе:

Нова граница Србије иде садашњом пругом, коритом Дрине, од утока ове реке у Саву, остављајући Србији Мали Зворник и Сакар, па даље старом границом Србије све до Копоника, од кога се одваја на врху Канилуга.

au sommet du Kanilug. De là, elle suit d'abord la limite occidentale du Sardjak de Nisch par le contrefort sud du Kopronik, par les crêtes de la Marica et Mrdar-Planina, qui forment la ligne de partage des eaux entre les bassins de l'Ibar et de la Sitnica d'un côté, et celui de la Toplica de l'autre, laissant Prépolac à la Turquie.

Elle tourne ensuite vers le Sud par la ligne de partage des eaux entre la Brvenica et la Medvedja, laissant tout le bassin de la Medvedja à la Serbie, suit la crête de la Goljak-Planina (formant le partage des eaux entre la Kriva-Rjéka d'un côté et la Poljanica, la Véternica et la Morawa de l'autre) jusqu'au sommet de la Poljanica. Puis elle se dirige par le contrefort de la Karpina-Planina jusqu'au confluent de la Koinska avec la Morawa, traverse cette rivière, remonte par la ligne de partage des eaux entre le ruisseau Koinska et le ruisseau qui tombe dans la Mo-

Одатле она иде најпре западном међом Нишког Санџака преко јужне стрмени Конаоника гребеном Марице и Мрдар-Планине, који образују вододелницу између долине Ибра и Ситнице са једне, и Топлице са друге стране, остављајући Преполac Турској.

За тим граница скреће на југ вододелницом између Брсенице и Медвеђе, остављајући целу долину Медвеђе Србији, иде даље гребеном Гољак-Планине. (која дели воде Криве реке с једне стране а Пољанице, Ветернице и Мораве с друге стране) — све до врха Пољанице. За тим нова граница иде стрменом Карпинске Планине до утока Којинске у Мораву, прелази Мораву, па се пење уз вододелницу између потока Којинског и потока што утиче у Мораву близу села Нерадовца, те се више

rawa près de Neradovce, pour rejoindre la Planina St. Ilija jusqu'au mont Ključ et passant par les points indiqués sur la carte par 1516 et 1547 et par la Babina Gora, elle aboutit au mont Crni-Vrh.

A partir du mont Crni-Vrh, la nouvelle délimitation se confond avec celle de la Bulgarie, c'est-à-dire :

La ligne frontière suit la ligne de partage des eaux entre la Struma et la Morawa par les sommets du Strešer, Vilogolo et Mešid-Planina, rejoint par la Gačina, Crna-Trava, Darkovska et Drainica planina puis le Deščani Kladenez, la ligne de partage des eaux de la Haute-Sukowa et de la Morawa, va directement sur le Stol et en descend pour couper, à 1000 mètres au Nord-Ouest du village de Seguša, la route de Sofia à Pirot. Elle remonte, en ligne droite, sur la Vidlic-Planina, et de là, sur le mont Radočina, dans la chaîne du

Трговингта састаје с планином Св. Илије. Од ове тачке иде гребеном Св. Илије до брега Кључа, па прелазећи преко тачака, које су на карти означене бројевима 1516 и 1547 и преко Бабине Горе свршује се код Црног Врха. Од Црног Врха нова је граница Србије она иста, која и Бугарске, т. ј. она иде вододелницом између Струме и Мораве, преко врхова Стренера, Вилоглава и Мешид-Планине, састаје се преко Гачине, Црне Траве, Дарковске, Драјнице-Планине и Дешченског кладенца с вододелницом високе Сукове и Мораве те иде право к Столу; са Стола се нова граница спушта, те на 1000 метара северо-западно од села Сегуше пресеца Софијско-Пиротски друм. Отуд се пење правце на Видлић планину а одовуд на Радочину, у ланцу Копа-Балкана, ос-

Kodža-Balkan, laissant à la Serbie le village de Doikinci et à la Bulgarie celui de Senakos.

Du sommet du mont Radočina, la frontière suit vers le Nord-Ouest la crête des Balkans par Ciprovec Balkan et Stara-Planina jusqu'à l'ancienne frontière orientale de la Principauté de Serbie près la Koula Smiljova-Čuka et, de là, cette ancienne frontière jusqu'au Danube qu'elle rejoint à Rakovitza.

ARTICLE XXXVII.

Jusqu'à la conclusion de nouveaux arrangements, rien ne sera changé en Serbie aux conditions actuelles des relations commerciales de la Principauté avec les pays étrangers.

Aucun droit de transit ne sera prélevé sur les marchandises traversant la Serbie.

Les immunités et privilèges des sujets étrangers, ainsi que les droits de juridiction et de

тављајући Србији село Дојкинце а Бугарској село Сенокос.

Са врха Радочине граница иде северо-западно гребеном Балкана, преко Кипровачког Балкана и Старе-Планине до старе источне границе Кнежевине Србије, близу карауле Смиљеве Чуке, а отуда старом границом све до Дунава, где се свршује код Раковице.

ЧЛАНАК XXXVII.

До закључења нових година ништа у Србији неће бити промењено у садањим условима трговачких односа Кнежевине са страним државама.

За еспап, који буде пролазио кроз Србију, неће се наплаћивати никаква транзитна (провозна) такса.

Права и повластице страних поданика, као и право консулске јурисдикције и

protection consulaires tels qu'ils existent aujourd'hui, resteront en pleine vigueur tant qu'ils n'auront pas été modifiés d'un commun accord entre la Principauté et les Puissances intéressées.

ARTICLE XXXVIII.

La Principauté de Serbie est substituée, pour sa part, aux engagements que la S. Porte a contractés, tant envers l'Autriche-Hongrie qu'envers la Compagnie pour l'exploitation des chemins de fer de la Turquie d'Europe par rapport à l'achèvement et au raccordement ainsi qu'à l'exploitation des lignes ferrées à construire sur le territoire nouvellement acquis par la Principauté.

Les conventions nécessaires pour régler ces questions seront conclues, immédiatement après la signature du présent Traité, entre l'Autriche-Hongrie, la Porte, la Serbie, et, dans les limites de sa compétence, la Principauté de Bulgarie.

заштите, као што данас постоје, остаће у пуној снази све док се не измене узајамним договором између Кнежевине и интересованих Сила.

ЧЛАНАК XXXVIII.

На Кнежевину Србију прелазе у колико се њетичу, обвезе, које је Висока Порта уговорила, како са Аустро-Угарском, тако и са дружином (компанијом) за експлоатацију жељезница у Европској Турској, односно довршетка, везе и експлоатације гвоздених пруга, које имају да се подигну на земљишту, које је сада Кнежевина задобила.

Потребне конвенције за уређење ових питања, биће закључене одмах по потпису овог уговора, између Аустро-Угарске, Порте, Србије и Бугарске, у колико ова буде за то надлежна.

ARTICLE XXXIX.

Les Musulmans qui possèdent des propriétés dans les territoires annexés à la Serbie et qui voudraient fixer leur résidence hors de la Principauté, pourront y conserver leurs immeubles en les affermant ou en les faisant administrer par des tiers.

Une commission Turco-Serbe sera chargée de régler dans le délai de trois années, toutes les affaires relatives au mode d'aliénation, d'exploitation ou d'usage pour le compte de la S. Porte, des propriétés de l'Etat et des fondations pieuses (Vakoufs) ainsi que les questions relatives aux intérêts des particuliers qui pourraient s'y trouver engagés.

ARTICLE XL.

Jusqu' à la conclusion d'un traité entre la Turquie et la Serbie, les sujets serbes voyageant ou séjournant dans l'Empire ottoman seront traités suivant les principes généraux du droit international.

ЧЛАНАК XXXIX.

Мусулмани, који имају имања на земљишту Србији присаједињеном, а желели би да се настане изван Кнежевине, моћи ће своја непокретна имања у Србији да задрже, дајући их под закуп или другима на управљање.

Турско-српска комисија имаће задатак да у року од три године дана уреди све што се односи на начин отуђења, експлоатације или на употребу за рачун В. Порте, свију државних и закупских добара, као и питања односна на приватне интересе, који би ту могли бити умешани.

ЧЛАНАК XL.

До закључења уговора између Србије и Турске, поступаће се с поданицима српским, који путују или станују у Отоманској Царевини, по општим начелима међународног права.

ARTICLE XLI.

Les troupes serbes seront tenues d'évacuer dans le délai de quinze jours à partir de l'échange des ratifications du présent Traité, le territoire non compris dans les nouvelles limites de la Principauté.

Les troupes Ottomanes évacueront les territoires cédés à la Serbie dans le même délai de quinze jours. Il leur sera toutefois accordé un terme supplémentaire du même nombre de jours, tant pour quitter les places fortes et pour en retirer les approvisionnements et le matériel, que pour dresser l'inventaire des engins et objets qui ne pourraient être enlevés immédiatement.

ARTICLE XLII.

La Serbie devant supporter une partie de la dette publique ottomane pour les nouveaux territoires qui lui sont attribués par le présent Traité, les Représentants à Constan-

ЧЛАНАК XLI.

Српска војска биће дужна у року од петнајест дана, рачунећи од дана кад се измењају ратификације овога уговора, да напусти сво земљиште, које није обухваћено у новим границама Кнежевине Србије.

Турска војска у истом року од петнајест дана, напустиће земљиште, које је уступљено Србији. Само што ће се турској војсци продужити рок са толико исто дана, како да напусти тврђаве и из њих извуче храну и материјал, тако и да понише сва оруђа и друге предмете, које не би могла одмах собом однећи.

ЧЛАНАК XLII.

Пошто Србија има да прими на себе један део турског државног дуга за ново земљиште, које јој се садањим Трактатом уступа, Представници у Ца-

tinople en détermineront le montant, de concert avec la S. Porte, sur une base équitable. rigradу одредиће његову количину у сагласности с В. Портом, а на правичној основи.

Conforme à l'original
(s.) Radovitz.

Верно оригиналу
Радовиц с. р.

Члан II.

Овај народном Скупштинином узети на знање део Берлинског Уговора од $\frac{1}{13}$ Јула ове 1878. године у колико се тиче Србије, обнародоваће се у своје време (ставивши пред чланке дотичне бројеве уговора,) као закон, по коме ће се поступати; а настаће се да се поједине одредбе као о консулској јурисдикцији, и т. д. друкчије и сагласно с независношћу одреде.

У колико би за поједина закључења уговора потребовао даљи законодавни или уставотворни поступак, и тај ће се имати у своје време испунити.

Члан III.

Овај закон ступа у живот кад књаз прокламацијом својом независност Србије и њено земљишно увећање обнародује.

Препоручујемо Нашем Министарском Савету да овај закон обнародује и о извршењу се његовом

стара, властима пак заповедамо, да по њему поступају, а свима и свакоме да му се покоривају.

У Крагујевцу 1878.

14. Јула.

(М. П.)

*Видно и ставно државни печат,
црвор државног печата,
министар правде,*

Јеврем Грујић с. р.

М. М. ОБРЕНОВИЋ с. р.

Заступник

*Председника министарског савета
министар иностраних дела,*

Јов. Ристић с. р.

Министар правде,

Јеврем Грујић с. р.

Министар унутрашњих дела,

Рад. Милојковић с. р.

Министар просвете и црквених дела,

А. Васиљевић с. р.

Министар фискације,

В. Јовановић с. р.

Заступник министра грађевина,

Министар финансије,

В. Јовановић с. р.

Министар војни,

артиљеријски пуковник,

С. Грујић с. р.